Porównanie tłumaczeń Joela 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed nim ogień pożerający, a za nim płomień roziskrzony. Przed nim ziemia jak ogród Eden,\* a po nim step spustoszony – i ucieczka przed nim nie zdarzyła mu się!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed nim ogień, który zżera wszystko, za nim — straszna pożoga. Przed nim ziemia jest jak ogród Eden, po nim jak step — spustoszona! Nie ma też przed nim ucieczki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przed jego obliczem ogień pożerający, a za nim płomień palący. Ta ziemia *jest* przed nim jak ogród Eden, ale po nim będzie opustoszałe pustkowie — przed nim nie ujdzie nikt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed obliczem jako ogień pożerający, a za nim płomień pałający; ta ziemia jest przed nim jako ogród Eden, ale po nim będzie pustynią pustą i nie ujdzie nikt przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przed obliczem jego ogień pożerający, a za nim płomień palący. Jako ogród rozkoszny ziemia przed nim, a po nim pustynia pusta i nie masz, kto by uszedł przed nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przed nim ogień pożerający, a za nim płomień palący; ziemia ta jest przed nim jak ogród Eden, lecz po nim będzie pustym stepem i przed nim nikt nie ujdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed nim ogień płonący, a po nim płomień gorejący. Przed nim kraj jest jak ogród Eden, a po nim jak step pusty. Nikt też przed nim nie ujdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed nim ogień, który pożera, a za nim gorejący płomień. Ziemia, która przed nim była jak ogród Eden, jest za nim jak step spustoszony. Nikt przed nim nie ujdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed nim ogień pożerający, a za nim palący płomień. Ziemia, co dotąd była jak rajski ogród, po jego przejściu stanie się pustynią. Nikt wtedy nie ocaleje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przed nim ogień pochłaniający, za nim - płomień spalający! Jak ogród rajski wygląda ziemia przed nim, jak step pustynny - po nim. Nie ostoi się przed nim nic! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перед ним огонь, що нищить, і позаду нього запалений полумінь. Так як рай їжі земля перед його лицем, і позаду нього рівнина знищення, і не буде в нього того, що спасається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przed jego obliczem chłonie ogień, a za nim pali płomień! Przed nim ziemia, jak rozkoszny ogród – a za nim jak pusty step; nic przed nim nie uchodzi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przed nim pożerał ogień, a za nim płomień trawi. Przed nim ziemia jest jak ogród Eden, za nim zaś – bezludne pustkowie; a nie było tam też niczego, co by ocalało. |

1. 1) <x>330 28:13-19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nie ma przed nim ucieczki. [↑](#footnote-ref-3)